**קוד אתיקה והתנהגות מקצועית
למתורגמני בית משפט בישראל**

מעודכן למרס 2012

**מבוא**

קוד זה נועד להדריך את מתורגמני בית המשפט מחד, ולהגן עליהם במילוי תפקידם מאידך, וכן לשמור על סטנדרטים מקצועיים באופן כללי.

קוד אתיקה אינו יכול לצפות את כל התרחישים האפשריים; אין המתורגמן יכול ליישם בצורה מכאנית עקרונות אתיקה מופשטים בכל מצב ומצב. לפיכך מטרתו של קוד זה אינה רק לפרט את עקרונות האתיקה הבסיסיים שבהם על המתורגמן לדבוק, אלא גם לעודד את המתורגמנים לפתח עקרונות מושכלים משלהם בהתבסס על שיקול-דעת אתי.

**על המתורגמנים לזכור בכל עת, כי מוטלת עליהם אחריות רבה בהיותם משמשים לפֶה לתלויי-התרגום.**

**חלות**

כל מתורגמני בתי המשפט בישראל חייבים לנהוג על פי הכללים המפורטים להלן.

**1. תפקיד**

מתורגמני בית משפט, בין שכירים בין פרילנסרים או עובדי קבלן, משרתים את האינטרסים של בית המשפט. תפקידם היחיד הוא לתרגם תרגום מלא, נאמן, מדויק וללא משוא פנים. זאת בלי קשר לגורם המשלם את שכרם.

**2. נאמנות ודיוק**

יש לתרגם את הנאמר משפת המקור לשפת היעד תוך שמירה על כל מרכיבי המסר המקורי ובאופן כזה שהתרגום יישמע טבעי בשפת היעד. ביטויים וניבים יש לתרגם במשמעותם המטפורית ולא המילולית.

יש לשמר את המשלב, הסגנון והנימה של שפת המקור

אסור למתורגמן להחליט בעצמו מה חשוב ומה אינו חשוב, ועליו לתרגם את כל הנאמר. אין לתמצת. אין להוסיף הסברים או פרפראזות. במקרה של תופעה תרבותית, מילה או מושג שאינם קיימים באחת השפות, מותר למתורגמנים על פי שיקול דעתם להפנות את תשומת לבו של השופט לכך שביטוי מסוים דורש הבהרה.

יש לתרגם את כל סַמָנֵי ההיסוס (hedges), הפתיחוֹת השגויות (false starts) והחזרות. אם הדובר מתחיל לומר משהו ומשנה את דעתו, יש לתרגם הן את הדברים שאמר בראשונה והן את התפנית.

יש לחזור על מילים זרות ששולבו בשפות אחרות, וכן על מונחים תלויי-תרבות שאין להם מקבילה ישירה בשפת היעד, או שיש להם יותר ממשמעות אחת.

יש להימנע מניחוש. מתורגמן שלא שמע היטב או לא הבין את הנאמר יבקש הבהרות. טעויות תרגום חובה לתקן לַפרוטוקול בהקדם האפשרי באופן גלוי ובידיעתם המלאה של השופט והצדדים.

**3. אי משוא פנים וניגוד עניינים**

מתורגמני בית משפט יקפידו על נייטרליות ואי משוא-פנים בהליכים שבהם הם מתרגמים, וכן על מראית עין. על המתורגמן להימנע לחלוטין מכל מגע עם הצדדים לפני הדיון, אחרי הדיון ובהפסקות.

מתורגמני בית משפט יימנעו מהשמעת הערות הנוגעות לַתיקים.

נודע למתורגמנים על ניגוד אינטרסים כלשהו, קיים או פוטנציאלי, ידווחו על כך מיד לבית המשפט ולכל הצדדים. התברר למתורגמנים כי הם מכירים אישית אדם הנמנה עם אחד הצדדים, פרקליטיו או בני משפחתו, ידווחו על כך מיד לבית המשפט.

אסור למתורגמני בית משפט לקבל מתנות, הטבות או שווה-ערך להן מחוץ לשכרם הרשמי או החוזי.

**4. שמירת סודיות**

מתורגמני בית משפט ישמרו בחסיון מידע שהגיע לידיהם במהלך עבודתם, לרבות פרטים קטנים שלכאורה נראים שוליים.

**5. הגבלת העיסוק**

מתורגמני בית משפט יגבילו את השתתפותם בתיקים שבהם הם עובדים לתרגום בלבד, ויימנעו ממתן עצות לצדדים או מעיסוק בכל פעילות אחרת שניתן לראותה כסינגור או כעריכת דין.

המתורגמנים ישתמשו באותו גוף דקדוקי שבו משתמש הדובר ("אני") ובלשון זכר/נקבה התואם את מינו של הדובר. כשמתעורר הצורך למלא תפקיד ראשוני בתקשורת, עליהם להבהיר לבית המשפט שהם מדברים בשם עצמם ("המתורגמן מבקש להבהיר....").

על אף הנאמר לעיל, מותר למתורגמנים להסביר סוגיות הקשורות בתרבותו של הדובר, ולשמש כמתווכים בין-תרבותיים אם השופט מתיר זאת.

המתורגמנים חייבים לזכור כי אינם אחראים לתכני השיח אלא אחריותם מוגבלת להעברת הנאמר בלבד.

**6. כללי טקס והתנהגות**

מתורגמני בית משפט ידייקו להגיע לעבודתם בזמן, יתלבשו בצורה סולידית, יתנהגו באופן ההולם את הסטנדרטים והנוהג בבית המשפט, ויבצעו את תפקידם בצורה בלתי-מתבלטת ככל האפשר. הם יתייחסו בכבוד לבית המשפט ולכל הבאים בשעריו, ולא יגיבו ישירות על התגרויות, אלא על-ידי פנייה לשופט. אופני הפנייה אל שופטים: "כבוד השופט/ת" או "כבודו/כבודה" או "אדוני/גבירתי".

**7. שימור ושיפור כישורים וידע**

מתורגמני בית משפט יחתרו לשמר את כישורי התרגום שלהם ואת ידיעותיהם, ולשפרם על-ידי השתתפות בסדנאות ובמפגשים מקצועיים, התייעצות עם עמיתים, קריאת ספרות מקצועית מעודכנת בתחום, חברות בארגון מקצועי ו/או הסמכה במוסד מוסמך.

**8. מכשולים לעמידה בתנאי הקוד**

המתורגמנים יַפנו את תשומת ליבו של בית המשפט לנסיבות או למצבים המפריעים לציות לקוד זה, כולל עייפות המתורגמן, חוסר יכולת לשמוע את הנאמר, אי-הכרת מונחים באחת משתי השפות או חוסר בקיאות בעגה או בדיאלקט, ויפסלו את עצמם מלעבוד במטלות שבהן התנאים אינם מאפשרים בעליל לנהוג על פי קוד אתיקה זה, או במטלות שאינם כשירים לבצען.

**קראתי את כללי האתיקה ואני מבין/ה את החובות המוטלות עלי בעבודתי בבתי המשפט בישראל או בכל מטלה הקשורה לתיק משפטי. אני מתחייב/ת בזה לנהוג על פי כללי האתיקה, ולתרגם בנאמנות, בדייקנות וללא משוא פנים בכל ההליכים שבפני בית המשפט כמיטב ידיעתי ויכולתי.**

שם המתורגמן/ית \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ת"ז\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

חתימה \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ תאריך\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

מחברת הקוד: נרי סבניה-גבריאל

יועצות: פרופ' מרים שלזינגר וד"ר רות מוריס

הקוד אושר על ידי צוות השופטים של מנהלת התרגום בהנהלת בתי המשפט

**נספח א' לקוד האתיקה:**

**כללים בסיסיים - קוד לבוש והתנהגות בבית המשפט**

**יש לשדר תדמית רצינית ומכובדת.**

לשופטים ולעורכי הדין קוד לבוש אחיד ומחייב.

המתורגמנים יגיעו לבית המשפט רחוצים, מגולחים, מסורקים, ולבושים בבגדים נקיים ומגוהצים. רצוי ז'קט ומתחתיו חולצה ייצוגית ושמרנית. יש להימנע מצבעים רעשנים. אם יש למתורגמן תג זיהוי, עליו לענוד אותו.

אין להגיע לעבודה בגופיות או בחולצות טריקו צמודות לגוף, במכנסי ג'ינס דהויים, נמוכים, קרועים או מטולאים, בכפכפים, בחצאיות קצרות מדי, בבגדים החושפים את הבטן או את הגב ובמכנסיים קצרים.

חל איסור מוחלט על אכילה, שתייה, לעיסת מסטיק, ניהול שיחות טלפון, שליחת/קבלת הודעות SMS ממכשיר הטלפון הנייד בעת העבודה באולם המשפט. מקומן של פעולות אלו בהפסקות. יש להשתיק את הטלפון הנייד בכניסה לאולם.

פונים לשופט במילים "כבודו"/"כבודה", "אדוני/גבירתי" או "כבוד השופט/כבוד השופטת". כאשר אתם פונים ישירות לשופט או מדברים עמו, קומו על רגליכם.

המתורגמן יגיע לבית המשפט רבע שעה לפחות לפני השעה שבה הוזמן. בחישוב הזמן יש להביא בחשבון פקקי תנועה, חיפוש חניה, והגעה לאולם המתאים.

בהגיעו לאולם ימתין המתורגמן לרגע של הפסקה בדיון, ואז יודיע לשופט על התייצבותו (כבודו/ה, הוזמנתי לתרגם לשפה... ואני מודיע/ה שהגעתי).